

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Л. Е. Левонюк

Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина

Брест, Беларусь

e-mail: levonyukl@mail.ru

Статья посвящена вопросам обучения переводу профессионально ориентированных специальных текстов. Раскрывается понятие специального текста, специфика и трудности его перевода. Рассматриваются возможности использования современных информационных и коммуникационных технологий в процессе перевода, их преимущества и недостатки, а также необходимость овладения ИКТ квалифицированным специалистом переводчиком.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; специальный текст; терминология; информационные и коммуникационные технологии.

THE USE OF MODERN INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN TEACHING SPECIALITY TEXTS TRANSLATION

L. E. Levonyuk

Brest State A. S. Pushkin University

Brest, Belarus

e-mail: levonyukl@mail.ru

The article is devoted to teaching the translation of professionally oriented specialized texts. The concept of a specialized text, the specifics and difficulties of its translation are revealed. The possibilities of using modern information and communication technologies in the translation process, their advantages and disadvantages, as well as the need for a qualified translator to master ICT are considered.

Keywords: intercultural communication; special text; terminology; information and communication technologies.

В условиях расширения межкультурных контактов между странами вопрос подготовки профессионалов, которые позволят обеспечить успешную коммуникацию между представителями разных языковых культур, приобретает огромное значение, особенно в процессе выполнения определенных профессиональных задач. В этом смысле нам представляется необходимым рассматривать профессиональный перевод не просто как общение на стыке двух языковых культур, а как полифункциональную профессиональную коммуникацию между представителями разных языковых культур.

В данном контексте основной целью процесса обучения переводу является формирование у обучающихся системы определенных компетенций, которые позволят им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально-ориентированной межкузыковой коммуникации в качестве переводчика.

Мы считаем, что в рамках формирования необходимых компетенций будущего переводчика необходимо уделять внимание не только технологиям обучения, но и активно использовать в образовательном процессе средства, которые помогают совершать перевод более качественно и быстро. Сегодня внедрение информационных и коммуникативных технологий (ИКТ), автоматизация, компьютеризация профессиональной деятельности переводчика радикально изменили традиционные представления о его профессионализме.

Современный профессиональный переводчик должен не только владеть родным и иностранным языками, основами перевода, быть специалистом в конкретной предметной области, но и уметь использовать ИКТ в качестве инструмента своей деятельности, который позволит ему значительно сократить время на поиск словарей, справочников, переводческих эквивалентов и соответствий; оформление текста перевода в зависимости от требований заказчика и т. д.

Владение ИКТ приобретает особую значимость при переводе текстов по специальности, так как позволяет переводчику применять персональный компьютер не только как печатную машинку с минимальными элементами текстового редактирования, но максимально использовать все его возможности, включая ориентированные на переводческие нужды полезные дополнительные функции и программы.

Таким образом, необходимость обучения переводу специальных текстов с использованием ИКТ диктуется новым социальным заказом на подготовку переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, обладающих высоким уровнем профессионализма.

Одной из главных задач при обучении иностранному языку будущих специалистов является формирование умений и навыков перевода литературы по специальности. Перевод в сфере профессиональной коммуникации является разновидностью специального перевода с более узкой специализацией [1, с. 58]. К основным признакам текста по специальности многие ученые относят: наличие большого количества специальных узкопрофессиональных терминов, пассивных, безличных, неопределенно-личных конструкций, сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и сокращений; формально-логическое изложение фактиче-

ского материала, исключая применение эмоционально окрашенных слов, выражений, грамматических конструкций [2, с. 89].

Итак, специальный текст – это вид текста, примыкающий к той или иной специализации. Главной функцией этого вида текста является интеллектуально-коммуникативная. Данный вид текста направлен, главным образом, на коммуникацию между специалистами определенной области знаний, использующих соответствующую лексику.

Важнейшей составляющей специального текста является терминология, которая считается одной из наиболее сложных сфер межкультурной коммуникации. Рассмотрим структурные компоненты специальной лексики, чтобы охарактеризовать особенности перевода специальных текстов.

В специальной лексике выделяются слова и выражения, используемые группами лиц, объединенных по роду своей деятельности (по профессии), так называемые профессионализмы. Профессионализмы характеризуются значительной дифференциацией в обозначении специальных понятий, орудий и средств производства, названии предметов, действий и т. д. [3, с. 91].

Самой значительной группой в специальной лексике являются научные и технические термины, образующие разнообразные терминологические системы. К терминологической лексике относятся слова или словосочетания, используемые для логически точного определения специальных понятий, установления содержания понятий, их отличительных признаков. Следовательно, основной характерной функцией термина является функция определения, называемая дефинитивной, а само терминологическое раскрытие содержания понятия – дефиницией [4, с. 19].

Возникновение и функционирование подобной лексики обусловлено развитием науки, техники, искусства и имеет ярко выраженный социальный характер. Современные исследователи отмечают, что ускоряющиеся за последние десятилетия темпы научно-технической революции привели и все более приводят к лавинообразному росту информации во всех областях знаний, производственной и научной деятельности, что обуславливает быстрое увеличение количества специальных терминов, в свою очередь, активно пополняющих общелитературный язык [4, с. 21].

Одна из существенных проблем перевода специального текста заключается в том, что, как и обычные слова, термины могут быть многозначны и иметь в разных отраслях различные значения. Полисемантность термина, наличие в нем нескольких связанных между собой значений, обычно представляется переводчику как обычная многозначность

слова, одно из значений которого он реализует в переводе, опираясь на конкретный контекст.

Таким образом, специфика перевода текстов по специальности заключается в сложности перевода специальной терминологии с учетом области ее применения, а также в использовании ИКТ, так как они не всегда могут правильно определить смысл выражения или верность его перевода. Поэтому можно с уверенностью утверждать, что в наши дни характер работы переводчика и требования к нему существенно изменились. Сегодня переводчик должен не только в совершенстве владеть родным и иностранным языком и глубоко изучить выбранную предметную область, но и уверенно ориентироваться в современных информационных и коммуникационных технологиях [3, с. 91].

Основными видами современных ИКТ для перевода текстов является машинный перевод и автоматизированный перевод. В связи со стремительным развитием сети Интернет, наиболее удобным и результативным оказался машинный перевод. Выделяют следующие типы машинного перевода по степени автоматизации: полностью автоматический; автоматизированный машинный перевод при участии человека (с пред-, интер- или постредактированием); перевод, осуществляемый человеком, с использованием компьютера (например, с использованием электронных словарей). Совершенствование первого и второго вида перевода с использованием ИКТ позволяет более точно переводить специальные тексты, допуская как можно меньше ошибок при переводе специальной лексики. Машинный перевод представлен в настоящее время онлайн- и офлайн-сервисами перевода (Microsoft Translator, Reverso, Google Translate и т.д.).

Необходимо отметить, что современные сервисы по переводу текстов являются гибридными и сочетают в себе разные подходы к переводу текстов: анализ текста, перевод на основе встроенных словарей для данной языковой пары, а также грамматик, охватывающих семантические, морфологические, синтаксические закономерности обоих языков, статистический анализ межъязыковых соответствий, синтаксических конструкций и т. д.

Все системы являются самообучаемыми - при выборе варианта перевода они опираются на полученную ранее статистику, а также большинство систем предлагают метод «параллельных текстов», когда необходимо уточнить значение терминов.

По нашему мнению, особенности использования современных ИКТ для перевода текстов определяются конечным запросом пользователя в процессе перевода. В рамках перевода профессионально ориентирован-

ных специальных текстов мы рассматриваем в качестве конечного запроса точный или близкий к точному перевод текста с языка носителя на иностранный язык. Поэтому особенности использования современных ИКТ для перевода должны рассматриваться в нескольких направлениях: перевод с целью коммуникации между двумя и более собеседниками; перевод с целью изучения текста на иностранном языке; перевод документации (инструкции, договоры и т. д.).

В зависимости от данных направлений определяется не только ресурс, при помощи которого производится машинный перевод, но и набор компетенций переводчика, который осуществляет и контролирует процесс перевода текста на иностранный или родной язык.

Следовательно, при обучении студентов переводу специальных текстов следует обратить особое внимание на правильность понимания и перевода терминов, на связь термина с контекстом и последовательность его перевода, на запоминание терминов для дальнейшего использования их на практике, на определение точности машинного перевода специальных текстов.

Таким образом, мы считаем, что перспективность данного исследования обусловлена появлением новейших информационно-коммуникационных средств для перевода и обучения переводу. Постоянное улучшение алгоритмов, обучение систем вручную для более точного перевода специальных текстов, изучение искусственного интеллекта, который запоминает общеупотребительные фразы и предложения для повторного использования, требует компетентности специалиста в данной работе. От вклада переводчика в развитие ИКТ для перевода специальных текстов и обучения переводу зависит дальнейшее развитие лингвистики и переводческого дела.

Библиографические ссылки

1. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода. М. : Ленанд, 2019. 208 с.
2. Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие. М. : Флинта, 2015. 256 с.
3. Тарасенко М. А. Сравнительная характеристика основных подходов к моделированию процесса перевода // Межкультурная коммуникация и профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам: материалы VII Междунар. науч. конф.. Мн. : БГУ, 2013. С. 91–92.
4. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие. М. : Флинта, 2016. 84 с.